

EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

LOCALIZACIÓN

¡APOYA A LOS TRADUCTORES AUTÓNOMOS! PUEDES TRABAJAR CON PROVEEDORES DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS (LOCALIZATION SERVICE PROVIDERS O LSPS EN INGLÉS) QUE PUEDEN AYUDAR CON PROYECTOS MÁS GRANDES Y FACILITAR EL PROCESO A TRAVÉS DEL SOFTWARE DE LOCALIZACIÓN.

★ RECOMENDACIONES PARA TRADUCIR TU JUEGO ★

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA



La traducción automática (Machine translation o MT en inglés) está muy avanzada hoy en día. **Asegúrate de hacer revisiones de calidad realizadas por humanos**, un proceso que se llama posesición.

VALORA LA EXPERIENCIA



Para garantizar la buena localización de tu juego, busca traductores **que tengan experiencia con el tipo de contenido involucrado**. Sobre todo si se trata de conocimiento cultural específico.

EL COSTO



Los costos de traducción **varían según el idioma o el par de idiomas**. Por ejemplo, español-inglés es un par de idiomas común, mientras que un traductor de español-swahili **puede ser más difícil y costoso**.

EL INGLÉS



Considera localizar tu contenido al inglés **como idioma intermedio para traducir a otros idiomas**, ya que puede resultar más económico y fácil de encontrar traductores.

USA UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN



Una memoria de traducción (**TM o translation memory**) puede ahorrar dinero en futuras traducciones con frases idénticas. Sólo asegúrate de entender quién es el "dueño" de la memoria de traducción según el contrato del LSP.

DAR CONTEXTO



Los traductores no necesariamente están familiarizados con tu juego, **el contexto es clave para garantizar la calidad**. Proporciona imágenes, descripciones del texto y mantén una línea de comunicación en caso de que haya preguntas.